

《共产党宣言》在中国的早期传播和影响

史 求 实

今年3月14日,是全世界无产阶级和一切被压迫人民的伟大导师马克思逝世的一百周年。全世界的马克思主义者,无产阶级和革命人民,怀着对伟大马克思的最崇高的敬意,来纪念他的英名和永垂不朽的事业。

在马克思逝世的三十五年前,1848年2月,马克思和恩格斯在伦敦用德文正式发表了科学共产主义第一个“周详的理论和实践的党纲”——《共产党宣言》,宣告了马克思主义的正式创立。《宣言》发表后,很快就被译成多种欧洲文字(法文、波兰文、意大利文、丹麦文、佛来米文、瑞典文、英文、俄文),首先在欧美大陆,随即在全世界广泛地传播开来,成为“全部社会主义文献中传布最广和最带国际性的著作”和“从西伯利亚起到加利福尼亚止的世界各国千百万工人共同的纲领”。^①一个多世纪以来,在《宣言》这个战斗纲领的指导和鼓舞下,国际无产阶级和革命人民经过艰苦曲折的英勇奋斗,取得了辉煌的胜利,使整个世界面貌发生了和发生着翻天覆地的变化。从本世纪初开始的《宣言》在中国的早期传播过程,也充分证明它是一部划时代的不朽文献。

中国第一次介绍《宣言》的是资产阶级革命派的著名政论家朱执信。1906年,他以笔名蜚伸在《民报》第2号上发表过《德意志社会革命家小传》,介绍了马克思、恩格斯(译文为“马尔克”、“嫣及尔”)的生平及《共产党宣言》。文章说,马克思与恩格斯“相友善”于巴黎,共同传播共产主义,一时“言共产主义者,群宗之,万国共产同盟遂推使草创。布诸世,是为共产主义宣言,马尔克之事功,此役为最。”文章简介了《宣言》要点和“十条纲领”后指出:“马尔克既草共产主义宣言,万国共产同盟会奉以为金科玉律。”^②朱执信的文章,表明他对社会主义的同情和对马克思的崇敬,但是他对《宣言》的介绍不仅过于简略,而且存在着一些误解,至于那十条纲领,恩格斯在1888年就说过,随着历史条件的变化,它“并没有什么特殊的意义。”^③

革命派中搞无政府主义的人,在日本东京出版的由何震主编的《天义报》(十一期后迁至上海),自第十五期开始,以“抵抗世界一切之强权,颠覆一切现今之人治,实行共产制度”为标榜,于1908年第15号上,首次转载了1888年恩格斯为《宣言》英文版作的序言,并在第16—19号合刊上登载了《宣言》第一章《资产者与无产者》译文。编者在按语中虽然对《宣言》有所称赞,但是又错误地把欧洲社会民主党的议会主义看作是马克思的主张,曲解了《宣言》的基本思想。

“十月革命一声炮响,给我们送来了马克思列宁主义。”^④《共产党宣言》在中国真正广泛地传播,还是在1917年之后。由于工人阶级的成长壮大和新文化运动的展开,使得马克思主义的传播具备了社会基础和思想条件。从1918年下半年到五四运动,在中国的先进分子欢呼十

月革命的同时,《宣言》也得到了初步的传播。

1919年4月6日出版的《每周评论》第16号,在“名著”栏里,摘译了《宣言》第二部分中的一段,并介绍说:“这个宣言是Marx和Engels最先最重大的意见,……其要旨在主张阶级战争,要求各地劳工的联合。是表示新时代的文书。”同年5月5日,是马克思诞辰101周年纪念日,在李大钊的具体帮助下,具有广泛影响的《晨报副刊》创辟了“马克思研究”专栏,从5月5日至11月11日,连续发表了五篇论著,其中有日本著名马克思主义经济学家河上肇写的《马克思唯物史观》。此文首先从《共产党宣言》的产生谈起,比较详细地摘录介绍了《宣言》第一章中有关历史唯物主义的基本观点,并且全文译载了《宣言》的最后一段话:“共产党以隐蔽主义、政见为卑劣的行为。所以我们公然向世人宣言曰:我们能够推倒现实一切的社会组织,我们的目的就可以达到。使他们权力阶级,在共产革命的面前要发抖的。劳动者所丧失的东西,是一条铁链。劳动者所得的东西,是全世界。愿我万国劳动者,团结毋懈。”说明全世界无产者联合起来的必要和共产主义的必然胜利。

李大钊对《宣言》基本思想的介绍,比之前则更进了一步。他在1919年5月发表的《我的马克思主义观》中,比较系统地宣传了马克思主义的三个组成部分的基本观点,在唯物史观部分,摘介了《宣言》等重要著作的许多片断。他特别强调《宣言》中“从来的历史都是阶级竞争的历史”这句话,指出阶级斗争就“如一条金线,把这三大原理(即马克思主义的唯物史观、政治经济学和社会主义)从根本上联络起来”。李大钊的文章在帮助人们了解《宣言》在马克思主义中的地位 and 掌握《宣言》的基本思想方面,起了启蒙的作用。

五四运动推动了学习和宣传马克思主义思想运动的迅速发展,《共产党宣言》也得到广泛的传播。这时,除一些报刊如全国性学生救国会机关刊物《国民》杂志^⑤等继续译载《宣言》的部分章节外,在北京和上海则出现了有组织的研究和出版《共产党宣言》的全文译本。

在北京,李大钊于1920年3月发起成立了马克思学说研究会,团结一批进步青年学习马克思主义理论,主要是以《共产党宣言》为教本进行研究,每周星期一、四、五晚上“请会员一人教授之。”同时研究会还组织会员翻译马克思主义著作,翻译室下设英文、德文与法文三个翻译组。据罗章龙回忆:当时德文组曾从德文本翻译过《共产党宣言》,并“有油印本”。他谈到翻译的情况时说:“《共产党宣言》很难翻译,译出的文字不易传神,所以当时翻译的进度很慢,如《宣言》的第一句话,‘有一个幽灵,共产主义幽灵,在欧洲徘徊。’大家就议论说,‘幽灵’这两个字不大好,但又找不到比这更合适的词句。有个同志说,直译,然后把意思作一个说明。在那时,我们认为‘幽灵’在汉语中是一个贬义词,在德文中‘幽灵’这个词也就是鬼怪的意思,我们还认为‘徘徊’这个词也不好,因为它没有指出方向。所以后来我们加以说明,‘欧洲那时有一股思潮,象洪水在欧洲泛滥,这就是共产主义’,类似这样的说明,在译文中大约有七、八处之多。”^⑥北京的译本是从德文翻译的,时间约在1920年春天,有油印本,但“可能不是全译本”,其影响受到一定的限制。

在上海,正当陈独秀、李汉俊、李达、陈望道、俞秀松等人酝酿成立上海“共产党”早期组织的时候,正式出版发行了陈望道所译的《共产党宣言》单行本。陈望道是从日文本翻译的,他在家乡应《星期评论》之约翻译《宣言》,“于一九二〇年四、五月间到上海”^⑦。据考证该译本于8月初版,因印数不多,需求者众,因而在9月又再版。^⑧陈译本出版后,在追求真理的知识分子中引起了很大的反响,他们写信给《星期评论》,探询发行地点,渴望能买到书。9月底,时任《星期评论》主编的沈玄庐在报刊上发表了《答人问〈共产党宣言〉底发行所》一文,答复读者。沈文除告诉读者“新青年社”的地点外,还向读者谈了他对《宣言》重要意义的

看法和有关陈译本的一些情况：“这本书底内容，《新青年》、《国民》（北京大学出版）、《晨报》都零零碎碎译出过几章或几节的。凡研究《资本论》这个学说系统的人，不能不看《共产党宣言》，所以望道先生费了平常译书的五倍工夫，把彼全文译了出来，经陈独秀、李汉俊两先生校对。可惜还有些错误的地方，好在，初版已经快完了，再版的时候，我很希望陈望道先生亲自核勘一道。”^⑨

陈望道的译本是《宣言》在中国首次全文铅印正式发行的文本，它是上海共产主义者有计划传播马克思主义活动的一部分，在马克思主义经典著作的早期传播中，占有着重要的地位，对当时以毛泽东等同志为代表的先进知识分子世界观的根本转变，产生了决定性的影响，使他们特别深地铭刻在心中，建立起对于马克思主义的坚定信仰。

随着马克思主义同中国工人运动的开始结合和各地早期共产主义组织的建立，《宣言》的进一步传播，出现了许多显著的特点。

首先，更加有组织和有计划。党的上海发起组成立后，就有计划的筹建了“又新印刷厂”，成立了新青年社编辑部与总发行所，翻译出版“社会主义研究小丛书”。陈望道译本就是以“小丛书第一种”名义问世的，“小丛书第二种”则是李汉俊译的《马格斯资本论入门》。李在该书序言中，把《共产党宣言》、《社会主义从空想到科学的发展》、《资本论》作为马克思主义“三经典”看待，认为要知晓科学社会主义，就非将三大经典著作“拿来详详细细读一读不可”。^⑩中国共产党成立后，于1921年9月，创办了自己的第一个出版社——人民出版社，由李达主持，在一年内，就出版了包括《共产党宣言》在内的马克思全书二种，列宁全书五种以及康民尼斯特丛书五种，共计十二种并“各印三千份”。^⑪这些书刊，成为各地共产主义者的必读物，并在许多进步青年中广为流传。

当时，共产主义者还利用各种机会宣传《宣言》的许多基本观点和口号。据陈望道回忆：“一九二一年元旦，我们曾经用贺年片，在正面写上‘恭贺新禧’四个字，背后印上宣传共产主义的口号（抄自《共产党宣言》），到处分发。”^⑫周恩来在《共产主义与中国》一文中，以《宣言》最后提出的响彻全球的口号作为结尾：“全世界的无产者，团结起来啊！”^⑬在《湖南船山学社（自修大学）图书目录》中，也将《共产党宣言》等马克思著作列入首要的地位。共产主义者千方百计地为传播《宣言》而努力奋战的精神，永远激励着人们前进。

其次，以《宣言》为指导，以列宁党为榜样，组织建立中国共产党。随着《宣言》的流传开来，“共产党”的鲜艳旗帜，在黑暗的旧中国高高地升起了。1920年8月，上海“共产党”发起组成立。同年十一月，上海发起组创办了我党第一个党刊——《共产党》月刊，并在第一号上发表了《共产党》短言。同时期，共产主义者还发表了《中国共产党宣言》，根据《共产党宣言》精神，简要阐明了“共产主义者的理想”，指出“共产主义者的目的是要按照共产主义的理想，创造一个新的社会。”《中国共产党宣言》的中文原文遗失，是从英文稿翻译过来的，译者在前言中径直地把它称之为“每个共产主义者都得要注意”的《共产党宣言》。^⑭特别是在党的成立大会上，《宣言》更起了直接的指导作用。据李达回忆：大会讨论了《中国共产党第一次代表大会的宣言》草案，“这宣言有千把个字，前半大体抄袭《共产党宣言》的语句，我记得第一句是‘一切至今存在过的历史，是阶级斗争的历史’……宣言最后以‘工人们失掉的是锁链，得到的是全世界’一句话结束。”^⑮从此以后，中国的革命进入了一个崭新的时期。

再次，各地共产主义组织，将《宣言》的基本原理和主要精神，通过专门刊物和各种夜校的方式，向工人进行通俗的宣传。采用出版专门刊物方式的首先是上海共产主义小组，它在1920年8月创办了《劳动界》周刊，接着北京组和广州组也分别创办了《劳动音》和《劳动者》。

采取办学校方式的，首先是北京组在工人比较集中的长辛店办起了劳动补习学校，接着上海小组也在纱厂较集中的沪西小纱渡开办了第一劳动补习学校，武汉、济南、安源等地也办起补习学校。不论是办刊物还是办学校，都从一开始就用浅显易懂的语言，生动的事实向工人讲阶级斗争的道理，说明劳动创造世界的意义，解释资本家剥削致富的秘密，强调“只要大伙心齐，结结实实抱成团儿，什么事都能办到，就有法子不受剥削了。”特别难能可贵的是都能注意到运用《宣言》的基本原理，探讨中国的实际问题。如刊载大量的调查材料，深入揭露中国社会的种种黑暗，反映中国工人在帝国主义、封建军阀和资本家的残酷剥削和压迫下所过的牛马不如的生活，指出工人阶级求得解放之道路，从而使工人群众的觉悟得以迅速的提高。《共产党宣言》已在中国工人运动中，在神州大地上，真正深入地扎下了根，广泛地传播开来了。

《新青年》第2号在介绍布哈林《共产主义的ABC》一书时，用《宣言》的语言说明了《宣言》等马列著作在中国早期传播所起的巨大作用：“‘共产主义的怪物’已经徘徊到中国来了。中国共产党便是这‘怪物’变化的肉身。我们眼见着帝国主义、军阀、资产阶级结成黑暗的同盟以猎获这‘怪物’；我们又眼见着几万万的工人和农民起来站在这‘怪物’的旗帜底下为自己的和民族的解放而奋斗。”^⑩

《共产党宣言》在中国的早期传播，产生了不可估量的历史影响，显示了马克思列宁主义伟大的生命力，充分证明了马克思列宁主义在中国的胜利传播，是任何力量也阻止不了的。《宣言》过去是、今天是、将来也仍然是我们团结战斗的旗帜，光辉胜利的旗帜。高举这面科学共产主义旗帜，在党的马列主义路线指引下，党的十二大所开创的社会主义现代化建设的新局面就必将更加波澜壮阔地向前推进。

注释、

①③ 《马克思恩格斯选集》第1卷，第228、243、238页。

② 蜚仲：《德意志社会革命家小传》，载《民报》第2号。

④ 《毛泽东选集》第4卷第1360页。

⑤ 《国民》杂志二卷二号登载了李泽章译的《共产党宣言》第一章。

⑥⑦⑫⑮ 中国现代革命史资料丛刊：《“一大”前后》（二）第193、20、21、13页。

⑧ 《党史资料》丛刊1981年第1辑。

⑨ 上海《民国日报》副刊《觉悟》，1920年9月30日。

⑩ 李汉俊译：《马格斯资本论入门》，1920年9月，社会主义研究社出版。

⑪ 《中共中央政治报告选辑》（1922—1926）第3页。

⑬ 载《少年》第2期，1922年9月1日出版。

⑭ 解放军政治学院编：《中共党史参考资料》第2册第159页。

⑯ 《新青年》第2号，1925年6月。